

Zsófia VARGA

**ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ВЕНГЕРСКИЙ
И С ВЕНГЕРСКОГО НА РУССКИЙ**

**QUESTIONS OF TRANSLATION FROM RUSSIAN TO HUNGARIAN AND FROM
HUNGARIAN TO RUSSIAN**

**Studia Litteraria 2020/1-2, LIX. évfolyam. Orosz irodalom – fordításokban.
Debrecen 2020, 146 p. HU ISSN 0562-2867**

Abstract

This review is a content overview of the issue 1-2/2020 of *Studia Litteraria*, a Journal of Literary and Cultural Studies. This collection of scholarly articles is an excellent material for a varied and comprehensive look at current matters of translation and contemporary literature. The authors of the articles are practicing translators, therefore the general positions are explained through their own, specific works and practical experience. The purpose of this review is to briefly acquaint readers with the content of scholarly papers which have been categorized by topics for convenience.

Keywords: *literary translation, theory of translation, translation studies, contemporary literature, literary studies*

Представление и восприятие современной русской литературы в Венгрии находятся на высоком уровне как с точки зрения качества, так и количества переводимых произведений. В последние годы венгерские переводчики занимались не только переводом современной литературы, но и работали над новыми переводами классических прозаических и лирических произведений: «Преступление и наказание» Федора Достоевского перевели Эржебет Вари в 2004-ом году и Шопрони Андраш в 2015-ом году, Ласло Дь. Хорват перевел «Анну Каренину» (2021) и «Войну и мир» (2022) и теперь работает над «Воскресеньем» Льва Толстого, Андраш Шопрони перевел стихотворения Иосифа Бродского (2021) и Александра Пушкина (2022), а Геза Морчани перевел «Чайку» и 17 рассказов Антона Чехова (2022). Кроме этого, за последнее время произошло множество важных событий, касающихся положения русской литературы в Венгрии: в 2022–2023 гг. Венгрию посетили ряд крупных современных русских писателей, среди которых Евгений Водолазкин, Павел Басинский, Владимир Сорокин, Шамиль Идиатуллин, Екатерина Барбаняга, а зимой 2023 года было объявлено о работе над совместными проектами Венгрии, России и Казахстана.



Во всем этом отражается особое место, занимаемое русской литературой среди венгерских читателей. У русской литературы уже сложились своеобразные и тесные отношения с венгерской публикой, и кажется, что эти процессы продолжают. Несмотря на все это, значительной всесторонней теоретической работы, касающейся перевода с русского на венгерский, не наблюдается. Кроме нескольких выпусков и статей, по большей части можно найти только теоретические работы, которые переведены с иностранных языков. Вместе с тем в последние десятилетия создание теоретических работ несомненно привлекает больше интереса: следует упомянуть работы Михая Сегеди-Масака, Шандора Алберта и Ильдико Йозан. Работы, посвященные именно русско-венгерскому переводу, как правило, освещают отдельные проблематичные сферы перевода: среди них можно отметить, например, работы Эржебет Ч. Йонаш, касающиеся переводов произведений Антона Чехова, книги и статьи Кинги Клауди, языковеда, профессора и переводоведа, представляющие более лингвистический подход к теме, а также сборники переводов и статей, редактируемые Йожефом Горетитем, целью которых в частности является представление научных работ и художественных переводов нового поколения переводчиков.

Переводоведение как самостоятельная научная дисциплина считается относительно молодой, но крайне плодотворной. Сокровищница исследуемых тем и точек зрения практически неиссякаема, будь то технический, художественный, аудиовизуальный перевод или их пересечение. Обо всем этом можно прочитать в выпуске 2020/1-2 литературоведческого и культуроведческого журнала *Studia Litteraria*. Ряд статей этого выпуска посвящен общим проблемам и вопросам художественного перевода – в сборник входят не только научные работы венгерских исследователей, которые занимаются изучением переводов с русского на венгерский, но и переведенные на венгерский статьи авторов из других стран.

Первая статья под названием «Что перевести? Восприятие современной русской литературы в Венгрии глазами художественного переводчика» Йожефа Горетитя выступает в качестве отличного введения в сборник, поскольку в ее фокусе находится проблема положения и репрезентации современной русской литературы в Венгрии. Статья дает общее представление о классической литературе и ее переводах, лаконично, но точно предоставляя обзор ситуации в области перевода с русского на венгерский с тех самых пор, как переводчики начали переводить тексты непосредственно с русского.

Вторая статья под названием «Понятие концепции перевода» Иваны Купковой ставит перед собой цель определить общие правила и принципы, актуальные на сегодняшний день, которые переводчик должен иметь в виду в своей работе. Хотя Купкова занимается этим вопросом в связи с переводом с русского на словацкий, уже первое ее предложение свидетельствует о том, что идеи этой работы имеют право на существование в любых языковых парах: «Существование не только современной русской литературы, но и любой художественной литературы в другой культуре, т. е. в переводе



на другой язык, зависит от разных факторов, одним из которых, и довольно важным, является качество перевода». (22) Этот вопрос является весьма актуальным и для венгерской науки.

Еще одной статьей, которая посвящена общей проблеме перевода и ставит такой вопрос, на который нет однозначного ответа, является «Потерянное значение, или где заканчивается компетенция переводчика» Анны Телеки. Автор разбирает поставленный вопрос на примере конкретного произведения: рассказа Романа Сенчина «Настоящий парень». В статье уделяется внимание тому, что, несмотря на все усилия переводчика, из-за различий между двумя культурами зачастую происходит потеря многих смыслов. Проблематика данной работы, помимо грамматико-лексических вопросов, состоит в том, что художественный перевод – это не только перевод текста, не только перевод слов и языка, а перевод и передача самой культуры. Помимо лингвистической компетенции, переводчик должен всесторонне знать как свою собственную культуру и язык, так и культуру народа, с языка которого он переводит. Телеки пишет, что текст Романа Сенчина ставит перед переводчиком задачу, которая практически невыполнима из-за интертекстуальных связей с культовым российским фильмом «Брат», а также из-за непередаваемых культурных кодов в фильме.

Кроме работ, освещающих общие вопросы перевода, важное место в сборнике отводится изучению перевода и языка современных и классических произведений, а также их интертекстуальных пересечений. Работа Ибои Баги посвящена крайне интересным и сложным вопросам, порассуждать о которых предлагается на примере рассказа Татьяны Толстой «Сюжет». В данной статье поднимается вопрос того, что делать переводчику при встрече с таким весьма непростым произведением. В тексте Толстой вспоминаются важнейшие эпизоды жизни Пушкина, аллюзии, реминисценции и скрытые цитаты, связанные с некоторыми выдающимися произведениями русской литературы. Эти элементы вплетаются в хаотическое нагромождение биографических фактов и отрывочных цитат из произведений Пушкина и следовавших за Пушкиным классиков (Достоевского, Толстого, Чехова, Тютчева, Блока, Мандельштама, Пастернака, Хармса и т.д.). (48) Перевод этого (и любого похожего) чрезвычайно сложного текста – очень трудная задача для переводчика, при решении которой он должен определиться со стратегией. Как утверждает Баги, необходимо провести тщательное лингвистическое и литературное исследование, выявить все источники каждой текстовой мозаики, попытаться найти возможный перевод на венгерский язык (в этом конкретном случае, уделяя особое внимание цитатам Пушкина) и перенести их в венгерский текст без изменений, то есть, принимая во внимание контекст повествования в целом, найти логику в том, как отдельные фрагменты собраны вместе и найти связующую нить текста, кажущегося бессвязным. Таким образом, данная статья представляет интерес в области изучения интертекстуальности и связанного с ней перевода.

Говоря об интертекстуальности, следует упомянуть литературную преемственность эпох. В статье Виктории Кондратьевой «Художественная проза



новых реалистов: на материале произведений А.Г. Варламова и А. Снегирева» обсуждается вопрос реалистической тенденции в современной русской литературе, а именно тот факт, что реалистическая тенденция не является однородной, то есть включает в себя различные методы письма, которые могут сильно отличаться. Для иллюстрации этого в статье представлены два современных автора: Алексей Варламов и Александр Снегирев. На примере их наиболее характерных произведений, в которых применяются два реалистических, но заметно отличающихся друг от друга писательских метода, автор показывает неоднородность тенденции. Хотя публикация не посвящена вопросу перевода как такового, статья может сильно помочь переводчикам при переводе произведений этих писателей, так как при этом необходимо учитывать не только эволюцию реалистического стиля, но и особенности и своеобразие стиля новых реалистов.

В сборнике поднимаются не только вопросы интертекстуальности, но и проблемы интерактивности – благодаря работе Марии Черняк мы имеем возможность ознакомиться с тенденциями российской прозы цифровой эпохи. Статья посвящена сетевой литературе, в рамках которой активно творят современные русские писатели. Представив разнообразие подобных произведений, дав характеристику направления – в первую очередь на основе теории Михаила Эпштейна – и определив позицию сетевой литературы в современной литературе, Мария Черняк анализирует «Сулажин» Бориса Акунина в качестве одного из важнейших представителей этого направления.

В сборнике присутствует также несколько статей, которые анализируют перевод конкретных произведений. Лайош Палфалви, литературовед и переводчик, интерпретирует языковые слои, культурные коды и карты в произведениях «Лавр» и «Брисбен» Евгения Водолазкина. Будучи переводчиком обоих текстов, он приходит к заключению, что латентную империалистическую точку зрения невозможно перенести в венгерский перевод по причине разнообразия культурных кодов. Андраш Шопрони занимается вопросом перевода пословиц и поговорок в произведении «Архипелаг ГУЛАГ» Александра Солженицына. Автор анализирует стиль произведения и встречающиеся в тексте фразеологизмы, а потом перечисляет и группирует конкретные примеры в более аналитическом стиле. Статья под названием «Лаконизм в прозе Чехова и в венгерском переводе (К интерпретации «Дамы с собачкой»)» Доминики Золтан сравнивает разные переводы – венгерские, английские, немецкие и польские – того же самого текста и фокусируется на том, насколько важным может являться анализ переводов с точки зрения интерпретации оригинала. Например, при переводе фрагмента «человек в красной шапке» выбор переводчиков указывает на специфику детали Чехова, который может утратить свое конвенциональное значение, но в то же время приобретает неожиданно большой смысловой потенциал. Наконец, статья Ласло Нады «Алексей Чхеидзе, записки советского солдата, воевавшего в Венгрии» посвящена более необычному тексту, а также тому, как мало в Венгрии опубликовано записок советских солдат, которые воевали в Венгрии во время Второй



мировой войны, хотя чтение и анализ таких записей могло бы помочь нам лучше понять тот период. Автор анализирует трудности перевода этого текста, как и в общем записок такого рода. Ласло Надь подчеркивает, что перевод выражений военного жаргона представляет собой отдельную задачу в рамках перевода, и что такая работа является не только художественным, но и техническим переводом, и требует тщательного исследования военного жаргона, одежды и названий разных мест, относящихся к тому времени.

Еще одна статья сборника, работа Лайоша Мароши, является, по словам автора, почтительной критикой перевода произведения «Орел или решка» Йене Рейте на русский. Мароши начинает с того, что перевод не досчитался очень многих частей оригинала, а в случае тех, которые все же были переведены, наблюдается отход от авторского замысла. Автор разделяет проблемы по категориям – путаница с географическими названиями, проблемы говорящих имен, замена повествовательных предложений вопросительными и наоборот, несоответствие настоящего и прошедшего времен в оригинале и в переводе, проблема обращения друг к другу на «ты» или на «вы», сведение общих высказываний к конкретной ситуации или человеку, непонимание авторского стиля и чувства юмора, диаметрально противоположный перевод мыслей и значений и многое другое. Помимо этого, Мароши приводит доказательства того, что текст перевели с венгерского оригинала, а не с немецкого, английского или французского перевода. Подобные научные работы могут (или могли бы) способствовать улучшению перевода венгерской литературы. Кроме того, статья может вызвать интерес еще и в силу того, что настолько тщательных критических работ в венгерской критической литературе мало. Таким образом, данная статья может стать исходным пунктом в написании других критических работ в этой сфере.

Проблема перевода фильмов также является интересной и менее изученной темой. Об этом пишет переводчик и аспирант, занимающийся исследовательской работой в сфере киноискусства, Ференц Дебрецени, который перечисляет технические трудности и ограничения перевода фильмов, в частности при создании субтитров. Перевод должен соответствовать таким техническим критериям, как длина субтитров, временные рамки для чтения, и, в некоторых случаях, даже движение губ актера. Дебрецени утверждает, что переводчику приходится идти на множество компромиссов в процессе создания субтитров, и, обозначив теоретическую часть, переходит к конкретному примеру – собственному переводу фильма «Барышня-крестьянка» Алексея Сахарова.

В свете вышеупомянутых событий последних лет заключительная статья сборника также представляется весьма актуальной. Работа Оксаны Якименко (автора многих статей о венгерской литературе и переводе, составителя и переводчика различных сборников современной венгерской литературы) под названием «Переводческий тренинг/семинар/лагерь: чему можно и чему нельзя научить(ся) за неделю» обращает внимание на то, что сейчас у начинающих переводчиков с русского на венгерский и с венгерского на русский имеется относительно много возможностей для развития своих навыков, однако



участие в подобных курсах не означает автоматического превращения в профессионального переводчика.

Таким образом, рецензируемый сборник может быть полезен как и интересующимся теорией перевода в целом и переводом с русского на венгерский и наоборот в частности, так и профессиональным переводчикам, работающим с разными языками.

Zsófia VARGA
Doctoral School in Literature
University of Debrecen
Debrecen, Hungary
zsofiavarga95@gmail.com

